



北京大学中国古代史研究中心
新疆师范大学西域文史研究中心

朱玉麒 主编

西域文史

【第六辑】

西域文史



中国国家图书馆藏BH5-3号佉卢文买卖土地契约

段 晴

中国国家图书馆藏BH5-4、5号佉卢文信件和买卖契约释读与翻译

皮建军

中国国家图书馆藏BH5-6号佉卢文木牍文书释读与翻译

张雪杉

英国图书馆藏和田出土木简的再研究

——以木简内容及其性质为中心

荒川正晴 撰；田卫卫 译

龟兹语smām考释

荻原裕敏

北京大学图书馆藏回鹘文《西宁王速来蛮赞》新探

阿不都热西提·亚库甫

安璫印章及其引出的问题

汪 涛 汪海岚 撰；韩 香 译

汉晋西域所见汉文简牍透视

王炳华 刘子凡

罗巴塔克碑铭译注与研究

罗 帅

旃檀忽哩与天可汗——上海博物馆藏中亚三语钱币研究

马小鹤

重议柘厥地望——以早期探险队记录与库车出土文书为中心

庆昭蓉

11世纪初于阗佛教王国灭亡新探

——兼谈喀喇汗王朝的成立与发展

荣新江 朱丽双

论墓制与墓主国家和民族认同的关系

——以康业、安伽、史君、虞弘诸墓为例

沈睿文

汉文摩尼教文献中的佛教影响

——评《摩尼教与西域史研究》一书之摩尼教部分

丁 一

新疆古代语文佛典的发现和研 究——回顾与展望

耿世民

藏文文献琐议——以一世达赖喇嘛的传记为中心

沈卫荣

拉施特和《史集·部族志》

金浩东 撰；赵 阮 译

平定西域战图解说

高田时雄 撰；谭 皓 译

稿本《新疆图志》探析

史明文

和阗的老古玩店

丹尼尔 C.W. 厄苏拉 S-W. 撰；

王冀青 蒋小莉 译

北京大学中国古代史研究中心
新疆师范大学西域文史研究中心

西域文史

(第六辑)

朱玉麒 主编

科学出版社

北京

内 容 简 介

《西域文史》是由北京大学中国古代史研究中心与新疆师范大学西域文史研究中心合办的学术论集,本辑发表与西域相关的学术论文 20 篇,内容涉及考古、语言、历史、文学、民族、学术史等方面。

本书适合于从事西域考古、语言、历史、文学、民族等相关学科的专家学者及大专院校相关专业师生参考阅读。

图书在版编目(CIP)数据

西域文史. 第6辑 / 朱玉麒主编. —北京: 科学出版社

ISBN 978-7-03-034337-6

I. ①西… II. ①朱… III. ①文史资料—西域 IV. ①K294.5②K36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 096326 号

责任编辑: 孙 莉 郝莎莎 / 责任校对: 钟 洋

责任印制: 赵德静 / 封面设计: 邱 炯 陈 敬

封面题签: 冯其庸

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2011 年 12 月第 一 版 开本: 787 × 1092 1/16

2011 年 12 月第一次印刷 印张: 23 1/2 插页 2

字数: 550 000

定价: 85.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

Center for Research on Ancient Chinese History

Peking University

Center for Studies of Literature & History on the Western Regions

Xinjiang Normal University

Literature & History of the Western Regions

Vol. VI

Zhu Yuqi Editor-in-Chief

Science Press

Beijing

《西域文史》编委会

主 编 朱玉麒

编 委 (按姓名首字汉语拼音排列)

阿不都热西提·亚库甫 (柏林—勃兰登堡科学院吐鲁番学研究所)

陈开科 (中国社会科学院近代史研究所)

广中智之 (新疆师范大学外国语学院暨西域文史研究中心)

贾丛江 (新疆社会科学院历史研究所)

李 肖 (新疆吐鲁番地区文物局暨吐鲁番学研究院)

刘安志 (武汉大学中国三至九世纪研究所)

罗 新 (北京大学历史学系暨中国古代史研究中心)

孟 楠 (新疆大学人文学院)

孟宪实 (中国人民大学国学院)

荣新江 (北京大学历史学系暨中国古代史研究中心)

沈卫荣 (中国人民大学国学院)

施新荣 (新疆师范大学历史与民族学学院暨西域文史研究中心)

王 欣 (陕西师范大学西北民族研究中心)

王东平 (北京师范大学历史学院)

王冀青 (兰州大学历史文化学院)

王启涛 (西南民族大学民族研究院)

王一丹 (北京大学外国语学院)

乌云毕力格 (中国人民大学国学院)

姚崇新 (中山大学人类学系)

于志勇 (新疆文物考古研究所)

余 欣 (复旦大学历史学系)

张铭心 (中央民族大学民族学与社会学学院)

赵 莉 (新疆龟兹研究院)

朱玉麒 (北京大学历史学系暨中国古代史研究中心)

英文编审 王媛媛 蒋小莉

目 录

中国国家图书馆藏 BH5-3 号佉卢文买卖土地契约	段 晴 (1)
中国国家图书馆藏 BH5-4、5 号佉卢文信件和买卖契约释读与翻译	皮建军 (17)
中国国家图书馆藏 BH5-6 号佉卢文木牍文书释读与翻译	张雪杉 (27)
英国图书馆藏和田出土木简的再研究	
——以木简内容及其性质为中心	荒川正晴 撰; 田卫卫 译 (35)
龟兹语 <i>smām</i> 考释	荻原裕敏 (49)
北京大学图书馆藏回鹘文《西宁王速来蛮赞》新探	阿不都热西提·亚库甫 (61)
安璫印章及其引出的问题	汪 涛 汪海岚 撰; 韩 香 译 (79)
汉晋西域所见汉文简牍透视	王炳华 刘子凡 (89)
罗巴塔克碑铭译注与研究	罗 帅 (113)
旃檀忽哩与天可汗——上海博物馆藏中亚三语钱币研究	马小鹤 (137)
重议柘厥地望——以早期探险队记录与库车出土文书为中心	庆昭蓉 (167)
11 世纪初于阗佛教王国灭亡新探	
——兼谈喀喇汗王朝的成立与发展	荣新江 朱丽双 (191)
论墓制与墓主国家和民族认同的关系	
——以康业、安伽、史君、虞弘诸墓为例	沈睿文 (205)
汉文摩尼教文献中的佛教影响	
——评《摩尼教与西域史研究》一书之摩尼教部分	丁 一 (233)
新疆古代语文佛典的发现和研究——回顾与展望	耿世民 (241)
藏文文献琐议——以一世达赖喇嘛的传记为中心	沈卫荣 (257)
拉施特和《史集·部族志》	金浩东 撰; 赵 阮 译 (283)
平定西域战图解说	高田时雄 撰; 谭 皓 译 (301)
稿本《新疆图志》探析	史明文 (315)
和阗的老古玩店	丹尼尔 C. W. 厄苏拉 S-W. 撰; 王冀青 蒋小莉 译 (325)
《西域文史》第六辑著译者单位及文章索引	(363)
《西域文史》简介与稿约	(364)

Contents

A Land Sale Contract in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-3	Duan Qing (1)
A Letter and a Sale Contract in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-4, 5	Pi Jianjun (17)
A Wooden Tablet in Kharoṣṭhī Script: National Library of China Collection, No. BH5-6	Zhang Xueshan (27)
Restudy of Wooden Slips Unearthed from Khotan in the British Library's Collections: Focusing on Contents and Natures of the Wooden Slips	Arakawa Masaharu (tr. Tian Weiwei) (35)
On the Kuchean Word <i>smām</i>	Ogihara Hirotoshi (49)
New Investigation on the Old Uyghur Praise of the Xining Wang Sulaiman Preserved in the Peking University Library	Abdurishid Yakup (61)
The Anau Seal and the Questions It Raises	Wang Tao & Helen Wang (tr. Han Xiang) (79)
Research on the Chinese Bamboo Slips Dated in the Period from the Han to the Jin Dynasties Found in the Western Regions	Wang Binghua & Liu Zifan (89)
Some Historical Notes on the Rabatak Inscription	Luo Shuai (113)
Zhan-tan Hu-li (σανδανο χοαδηο) and Tian-ke-han (καγανο σοι βαγυ): Study of the Trilingual Drachma Held by the Shanghai Museum	Ma Xiaohe (137)
Rediscovering the Zhejue Pass: Based on Information from the Earlier Expedition Records and the Manuscripts Unearthed in Kucha	Ching Chao-jung (167)
Re-examining the Demise of the Buddhist Kingdom Khotan in the Early 11 th Century	Rong Xinjiang & Zhu Lishuang (191)
On Burial System and the Tomb Owner's National and Ethnic Identity: Taking Tombs of Kangye, Anjia, Shijun, Yuhong as Examples	Shen Ruiwen (205)
Buddhist Influence on Chinese Manichean Literature: A Book-review of <i>Monijiao yu Xiyushi Yanjiu</i>	Ding Yi (233)
Discovery and Research on the Buddhist Literature of Xinjiang	Geng Shimin (241)

Miscellaneous Remarks on Tibetan Literature: Discussions Centered on the Writings of the Biographies of the First Dalai Lama dGe'dun grub pa (1391-1474)	Shen Weirong (257)
Rashîd ad-Dîn and <i>a History of Tribes in Jâmi'at-Tavârîkh</i>	Kim Hodong (tr. Cho Won) (283)
On the Copper Engravings of Qianlong's Military Campaign into the Western Regions	Takata Tokio (tr. Tan Hao) (301)
On the Manuscripts of <i>Xinjiang Tuzhi</i>	Shi Mingwen (315)
The Old Curiosity Shop in Khotan	Daniel C. Waugh & Ursula Sims-Williams (tr. Wang Jiqing & Jiang Xiaoli) (325)
Contributors	(363)
Introduction to the <i>Literature & History of the Western Regions</i>	(364)

中国国家图书馆藏BH5-3号

佉卢文买卖土地契约

段 晴

中国国家图书馆藏佉卢文本牍文书研读之前言

中国国家图书馆收藏有五件佉卢文本牍。在教育部人文社科重点研究基地重大项目“丝绸之路的文学与文化交流——新出于阆语及梵语文献研究”的支持下^①，在国家图书馆的协助下，我们展开了对这批佉卢文书的释读。首次发表的这一组文章，由北京大学外国语学院梵巴专业在读博士生皮建军、张雪杉以及我本人撰写。在佉卢文研究领域，其从事研究者在国际上虽说屈指可数，但却在不多的几所大学形成了团队，学术传承毕竟已有近百年的历史。在中国，以林梅村《沙海古卷》的出版为标识，已经于二十多年前实现了拓荒的业绩。然而，对于从事印度语言文学专业的师生来说，进入对佉卢文献的研读领域，虽不意味着隔行隔山之沟壑，却仍需经历开头之艰难。这次推出的三篇文章，重点在于利用语言专业所擅长，并依据以往学者的成绩，释读出佉卢文本牍文书的内容。

首次发表的三篇文章，分别刊出对国图藏BH5-3至6号佉卢文书进行研读的成果。这四件文书，书于矩形木牍之上，大小尺寸不一，记载的事件纷繁，涉及信件、土地买卖契约、债务归还之约以及人命官司。几件文书来自不同时代，时间跨度相对不大，涉及两个王的朝代。张雪杉释读的BH5-6号文书，写于马伊利王治下第6年，即公元3世纪末，是这四件佉卢文书中最古老的一件。皮建军释读的两件以及我负责解读的BH5-3号木牍，写在鄯善王元孟治下，4世纪上半叶。这些木牍出土地点不详。但从BH5-6文书可读出，文案正是发生在精绝故地（caṭota）。

除了刊布释读结果之外，我们还准备了以这些木牍文书为基础而制作出的佉卢字母表。在国际学者已造相同之业的前提下，发表这样的字母表，似乎显得冗赘。但其实不然。一方面，国际学者的著述，仍是国内学者鲜能读到的书籍。自制的佉卢文字符表，

^① 项目编号：2009JJD770004。

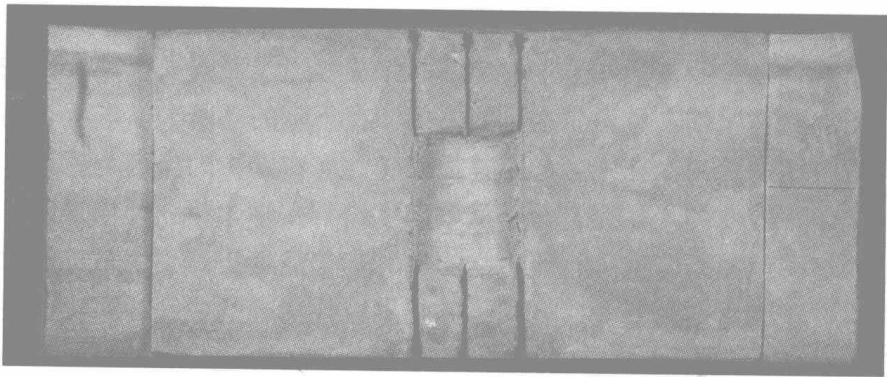
更方便国内学者参照比对。另一方面，我们发表依据原始文献而造出字母表，犹如初入学学者交纳的第一份作业，昭示北大梵巴专业从此步入了研读佉卢文书的领域。

中国国家图书馆藏BH5-3号楔印契约的释读与翻译

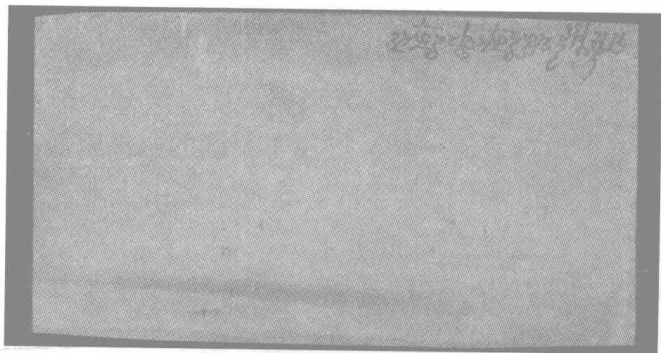
编号为BH5-3的佉卢文本牍，宽9.7厘米，总长17.8厘米，高度约1.3厘米。若将长方形形状的木板横向摆放，可见底牍于两侧留有约一寸宽的边，中间是宽阔平整的凹面，可令一块覆板严丝合缝地嵌入其中，整合成一件木牍。覆板外面中间部位，留有一小方形凹槽，凹槽的上下各用刀刻出三道整齐的线，以供麻绳缠绕。麻绳沿刻线勒住上下两块木板之后，在覆板的小方形凹槽处打结，然后用泥封住^②。

佉卢文字，写在底牍内侧的凹面上。通常在封牍外侧，还要写上提示性的文字，指出这件木牍里面所写内容。如果凹面不够书写，可以转而写在底板的背面。BH5-3的封牍外侧，已经看不出曾书写过文字，而封牍内侧，有半行十分清晰的文字，是因底牍凹面书写不下而移行至此。

如此形制的木牍，有佉卢文的专称，叫做*kilamudra*，又拼写作*kilamumtra*，*kilamutra*，等等。若直译，可译作“楔印”。“楔印”文书，一般是契约，因此又可将此类佉卢文书统为“楔印契约”，以方便从泛指佉卢文本牍文书中凸显出此类文书。

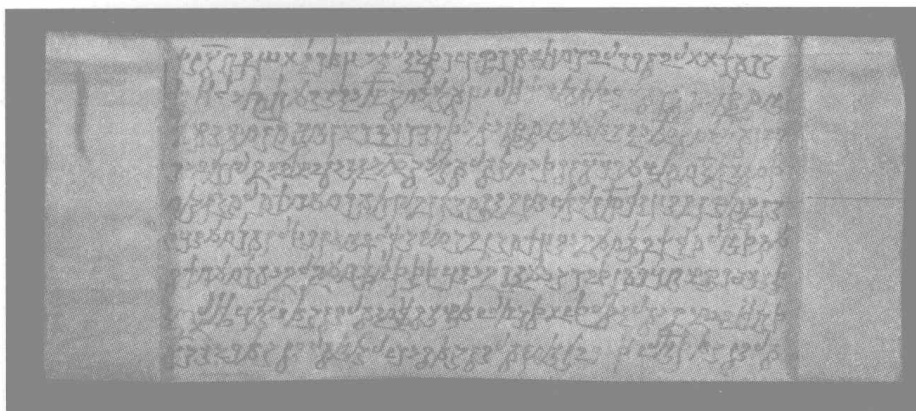


图一 中国国家图书馆藏佉卢文楔印契约BH5-3 a



图二 中国国家图书馆藏佉卢文楔印契约BH5-3 b（封牍板内侧）

② 例如国图编号BH5-4的佉卢木牍，还将封泥和古老的麻线绳很好地存留下来。见本辑皮建军文。



图三 中国国家图书馆藏佉卢文楔印契约BH5-3 c

(一) 西文转写

底牒内侧：

1. saṃvatsare 4 4 mahanuava maharaya jīṭumgha vaṣmana devaputraṣa mase 10 2 divaṣe 4 3 iśa c̣hunammi
2. cokto pgita kurora bhumā aḍini bhiḥa milima 3 tsuriteya suḡitaṣa ca vaṃti vikrita muli vyala
3. uṭaṇa tsuriteya suḡitaṣa ca ditamti cokto pgita nita puraṭha rajadharagana cozbo kranaya ṣoṭhamgha l̥yi-
4. peyaṣa ca niḥeya kiḍamti aja c̣huna upātaya se buma tsurite suḡidaṣa ca tanuṽaga huta eṣvari huta va-
5. vaṃnae kriṣamne amñāṣa laṣinaṃ maṃni deyaṃnae ṣarvakaramnena eṣvari bhaveyati yathakama kaṃramṇi siya-
6. ti ko paḥima kalaṃmi iḥeyati eta amñatha karaṇae rayadvarammi muhacotaṃna apramana bhaveyati daṃḍa pra-
7. ptaṃ taṃ catuvarṣaga śaṃḍa aṣpaṇa^③ prahara satati sarva eta daṃḍa prapta paḍicheyati emu eta bhaveyati yatha u-
8. pari lihitaga eta bumaṣa sima pradeḥa purāthimade dirḡa ca ulgeyaṣa bhumā amnusaṃdi daḥimnade l̥yimḡeyaṣa
9. bhumā amnusaṃdi paḥimade peta aṽanemciyana bhumā anusamdi utarade masimci bhumā amnusaṃdi adra ca sāchi

封牒内侧：

1. cozbo l̥yimsu toṃgha suḡita kiṃtra suḡitaṣa

③ 传统读法应该是aṇsa。但-pa的部分显示写者的强调意图。

(二) 翻译

(1) 俱大威德的伟大的国王, 侍中, 元孟(Vaṣmana)天子的8年, 12月, 7天, 在此统治时期。(2) 有Cokto Pgita把(可收获)3弥里码之粟(aḍini)种的耕地出售给Tsurite及Suḡitaṣa, 以一头野骆驼为价。(3) Tsurite和Suḡitaṣa已给付。Cokto Pgita已收讫。

在诸位朝廷官员的面前, 州长Kranaya、税吏Lyipeyaṣa(4)做出决议:

从今起, 这块土地成为Tsurite和Suḡitaṣa的财产, 归他们支配, (无论)(5)用于播种、农耕, (或者)作为礼物之宝赠送他人, 他们拥有对一切应做之事的自主权, 所做随意。谁日后欲得他种处理, 他于王庭的状诉都将无效, 将得到惩罚: 四岁骗马, 杖七十, 这一切是将获得的惩罚。虽如此, 以上所书, 仍将维持。

此块土地之界处, 东起与Ulgeya的土地相接, 南起与Lyimḡeya的土地相接, 西面与Peta Avaṇemciyana的土地相接, 北起与Masimci的土地相接。

兹有证人: 州长Lyimsu, 头领Suḡita, Kimtra Suḡitaṣa。

(三) 词语新释

BH5-3号楔印契约, 记录了一次土地买卖的过程。土地的出售者, 是一个名叫Cokto Pgita(卓可特·基多)的人, 买方是两个人, 以一头野骆驼为价。这件买卖案, 线索本来清晰, 价格也明确, 据此可以获得鄯善故地一些比价关系。然而长期以来, 对一些词语的解释有值得商榷之处, 对此, 特提出笔者的见解。需要探讨的词组如下:

kurora bhuma aḍini bhija milima 3 “(可收获)3弥里码之粟的耕地”。

关于*kurora bhuma*: “农田, 耕地。”*kurora*, 有学者认为它与波斯语的*kurār*同源, 后者表示 *a plot of land with a raised border prepared for sowing*^④, 即“有一块有田垄的土地, 以备耕种”。文案使用了*kurora*, 说明这里出售的, 不是一块荒地, 而是一块熟田, 经过开垦, 经过种植。

关于*aḍini bhija*: 首先应指出, *aḍini*是一种谷物, 并非“籽种”^⑤。*bhija*通梵语的*bija*, 指“种子”, 也可泛指收获的谷粒。与本案文书相似的表述, 也见于其他佉卢文书, 例如579号有词组如下:

akri bhuma vikrida aḍini bhijapayati milima 1 khi 10

Burrow对这句的译文如下:

“*akri land ... with a capacity for seed of one milima ten khi of aḍini*”。

Burrow认为, 579号文书所谓*bhija payati*, 正是梵语的*bija-paryāpti- 'capacity for seed'* “对种子的容量”。他进一步解释说, 土地的大小, 不是实地进行丈量, 而是以用来播种的种子之量来估量^⑥。Burrow此说的正确性, 非常值得怀疑。依据一般常识,

④ Burrow, T., 1935, p. 780.

⑤ 参阅KI. 第579、222号文书; Burrow, T., 1940, p. 41. 刘文锁未加释义给出籽种, 参阅: 刘文锁 2007, 92页。

⑥ 佉卢文转写见KI. 第579号文书。译文见Burrow, T., 1940, p. 118. 他的注释见Burrow, T., 1937, p. 110.

土地面积的大小,最直接、简单的办法,是实施丈量,因为土地的质量如何,直接影响到收成,同样的种子撒在石地或者沙漠中,与撒肥沃的土地上,其结果会有天壤之别。古今中外,谁会去购买白白撒种而不知收获的地呢?从词语论证:梵语paryāpti,直译作“获得”,在复合词中表示“能力”、“胜任”之义。结合第579号文书,意思是指所售出的地能胜任产出1弥里码又10khi的粮食颗粒。

为了论证对同一组词重新做出的定义,先要了解1弥里码(milima)大约合多少斤粮。依据Burrow,1弥里码相当于20 khi。Khi作为度量单位,相当于古代于阗的kha^⑦。从汉—于阗语双语文书,可知kha相当于唐制的“斗”。已知唐代的斗大于晋代的,“晋斗三斗当今(唐)一斗”。古代于阗、鄯善地区的度量也可能发生变化。本件佉卢文土地买卖案,发生在晋时。假设本案中的khi相当于晋代的斗^⑧,再参考吐鲁番地区文书所反映的比量,可大抵了解1弥里码的粮食分量。考虑到小米的产量高,故而这里以小米为例。

吴震先生对唐代与唐以前的度量衡关系,做过详细的对比,并对容器所容纳的毫升与真正所盛粮食,进行过实际的测量^⑨。依据他的实际测量结果换算:一汉小石小米,相当于10公斤。十斗为一石,由此,可知晋代一斗小米约1公斤。20khi等于1弥里码,1弥里码约合20公斤,3弥里码则达60公斤。虽然不知aḍini究竟是何种谷物,但无论何种谷物,以60公斤(120市斤)为播种量,都是非常之大的。按照一般常识,一亩地用种量,如果是小米,不超过3斤,小麦不超过15斤。如果真以60公斤的小米为种,至少需要40亩田地。而以一头野骆驼,换得40亩,也实在便宜得不合常理。

关于古代鄯善国的税收、户籍,以及社会基层的构成,实在不是本篇的主题,但是477号文书所记交纳谷物的状况,多少可以参照。根据此文书,共有6名担任daśavita之职的人,共交纳7弥里码又17khi给一位僧人。这是他们从管辖之下的农户收上来的。据此可分析出,古代鄯善地区产粮的量并非很大,至少没有达到一户人家可以播种120市斤的量。

一些问题,其实无需太多学术的投入,以常理便可解决。两名百姓买地,给付一头野骆驼。他们买的是熟地,是已经验证可以有收成的地。他们买地,于其中寄予了收获的希望。他们为了收获而交易。3弥里码之谷粒,应该是那块地可以胜任产出的产量,是那块熟地曾经收获的产量,而不是播种的量。那时在汉地,晋代每亩田,约产一石粮(唐制,三倍于晋的石),约合30公斤小米。由此或可推测,可期待收3弥里码的那块土地,价值一头野骆驼的土地,大约合2亩地。

至此,可以重新翻译579号文书的那句话:

akri bhuma vikrida aḍini bhijapayati milima 1 khi 10

⑦ 对于kha的词源,学者之间有不同说法。但没有学者怀疑佉卢文khi与于阗kha的一致性。参阅荣新江、文欣2009,65页。这两位中国学者认为:“kha-是塔里木盆地南沿自3世纪、即大部分佉卢文书书写的时代便开始使用的一个量词。”

⑧ 以上信息,依据《中国经济通史》推算得出。见朱伯康、施正康1995,510、511页。

⑨ 这里的推算,依据吴震《近年出土高昌租佃契约研究》,载《吴震敦煌吐鲁番文书研究论集》,上海:上海古籍出版社,2009年,456、457页。

“*akri land ...with a competence (for receiving) seed-corn of one milima ten khi of aḍini*”

“耕地，可产1弥里码10 khi（斗）之粟粒。”

（四）词汇

人名：

ulgeya 音译“乌结亚”，阳性单数属/为格：-*sa*。此名未见于其他佉卢文书。

kimtra-sugitaṣa 音译“金得·苏吉多萨”，在此案中作为证人。

kranaya 州长的名字。音译“克罗那耶”^⑩。

cokto pgita 音译“卓可特·基多”土地的卖方。Pgita是佉卢文献中常见人名，例如见于马伊利王的第26年（*KI. §169*）。也见Cokto与其他字组合。Cokto与Pgita之组合首次出现。

tsurite 音译“祖里德”土地购买方。单数属/为格时也写作*tsuriteya*。相同形式又见于*KI. §701*。土地购买者。

peta aṇanemciya 音译“裴得·阿奈奇·”，此人名又见于*KI. §162*号文书中写作*avanemciyana*。

masimci 音译“马斯奇”。此名未见于其他佉卢文书。

vaṣmana 鄯善王，“元孟”^⑪。

lýmgeya 音译“黎杰亚”，阳性单数属/为格：-*sa*。多次见于其他佉卢文书。

lýimsu 音译“黎肃”。一位cozbo的名字，这件买卖土地之案的证人。

lýipeyaṣa 音译“黎贝耶”，任税吏。

sugita 音译“苏吉多”，头领，在此案中作为证人。

sugitaṣa 音译“苏吉多萨”，土地购买方。又写作*sugidaṣa*（第4行）。这个字是佉卢文献中常见的，似是鄯善地区百姓喜欢用的名字。参阅*KL. p. 377*。

官名：

cozbo 20世纪学者，对此词的西文转写一般作cojhbo。21世纪以来，美国青年学者Glass对佉卢文字做了总结性的全面概述，所涉基础文献，包括了阿富汗新出佉卢文献，以及中国新疆所出佉卢文献。他在总结归纳前学者对字符𑖇^⑫见识之后，认为这个字符本来表现的是印度语音的从dhy而演化的jh，而在佉卢文所表征的方言中，jh与z合并使用，所以jh总是用来表现外来的z^⑬。鉴于cozbo之词源，原不出自印度词汇系统，因此，佉卢文的𑖇，应当转写作cozbo。这也是我们这一组文章

⑩ 孟凡人 2000，137页。

⑪ 马雍推测此王登基之年，约在324年。马雍 1990，101页。另见孟凡人 2000，114、115页。

⑫ 基于国图BH5-5第4行的𑖇字符制作。参阅皮建军的释读。

⑬ Glass, Andrew, 2000, p. 110.

采纳的转写形式。

目前国内讨论佉卢文献的著作，一律采用“州长”缘对cozbo，似已成为传统译法。实际上，必须明确指出，尚缺乏有说服力的依据支持这一译法。没有汉、佉卢双语文书可供判定此职位的原始汉译名称。以“州长”之汉字的字面意义，似是以区域划分而定的官职。然而据Burrow统计，中国新疆地区发现的佉卢文献中，大约有40个人曾经拥有这一官衔。仅在本文所释读BH5-3文案中，就有两名cozbo同时出现，一名负责制定决议，一名作为证人出现。二人同时出任“州长”，而未见有所辖区域的描述，似有定义不清之嫌。

古代鄯善地区的职官制度，不能用汉地相应时代的职官制度来比对。鉴于这一地区曾使用佉卢文写键陀罗语作为官方语言以及多民族居民构成的特色，对这一地区职官体系的探讨，应参照古代印度地区邦国之体系，参照古代伊朗文化区邦国的体系。这将是后期研究课题之一。鉴于目前的研究状况，鉴于cozbo“州长”之译已为众人所采纳，建议折中方便，即以音译加意译为释，以“州”为音译，“长”为意译，“州长”之用，仅在于突出此名词的官衔意义，而并非汉字字面的一州之长。如Burrow所归纳，“州长”职位所辖，包括仲裁民事，判定财产归属，裁决人口买卖、人命官司，并遵国王的敕谕处理行政事务^⑭。

jitumgha 官号，“侍中”^⑮。这是基于充分的依据而得出的比定。在佉卢文献中，鄯善王，一面自称为王中王，又兼有汉地的封号，体现了鄯善故地多民族杂居之状。以古代伊朗、印度的社会为参照，王中之王的称谓显示，此王的辖御范围内，有相对独立的以氏族为核心的聚落，又有与中原命脉相连的汉人。

tomgha “头领”官吏称号，具体职务、品位不详，词源不详。有学者译作“督军”（林梅村1988，639页）。Burrow对尼雅出土的佉卢文书进行梳理之后，发现拥有此职务的人常与骆驼、马匹打交道，并且负责王国境内的运输。Burrow认为，此官职恐是军职，如“captain”（队长）之谓（Burrow 1937，95页）。斯坦因从尼雅获得的第96号佉卢文本简，罗列了多个任职Tomgha的人名，属于他们管辖之下的人员数目不尽相同，有人可支配20人，有人可支配14人。此件木简，或许正是Burrow认为此官职是军职的来由。我译作“头领”，并无其他依据，只为突出此词的官职意义。

sothamgha “税吏”。依据Burrow（1937，127、128页），这是掌管税收以及记账的官吏。可由州长任命。本件买卖土地案显示，税吏是协助州长写下决议的人。州长与税吏判定的契约，不可逆转，即使国王也无权改变。这样的决议，如果有人事后反悔，要遭到重罚。

^⑭ Burrow, T., 1937, p. 91.

^⑮ Brough 最早比定出此对应的头衔。Brough, J., 1965, p. 600.

一般词汇^{①⑥}：

aja 〔梵〕*adya* 今天。

aṃṇa “另外，其他”。单数属格：*aṃṇasa*。

aṃṇatha 〔梵〕*anyathā* “另外，另样，他种”。

aḍini 某种谷物。

aṃṇusaṃdi = *aṃṇusaṃdi*

adra “这里”

aṃṇusaṃdi “毗邻，衔接”。

apramana “无效”。

aśpa “马”。复数主、宾格：*aśpana*。

as “有，是，存在”。祈愿语气单数第三人称：*siyati* “是，有”。

iśa 〔梵〕*iha*，“这里”。

iṣ “想要，愿望，希望”。祈愿语气单数第三人称：*iḥeyati*

uṭa 〔梵〕*uṣṭra* “骆驼”。*uṭana*

uṭana → *uṭa*

utara “北，北方的”。从格：*utarade* “从北”，“北至”，“北起”。

upari “上，上面”。

upātaya “从……始”。

eta 代词 “此，这”。

emu 〔梵〕*evam*，“如此”。

eśvari “主权，所属”。

kaṃṛaṃṇi “所应做，所当做”。

karaṇae 不定式 “做”。

kala 〔梵〕*kāla*，“时，时间”。依格：*kalaṃmi*。

kiḍaṃti → **kṛ**

kurora “耕地，农田”。

kṛ “做”。完成时复数第三人称：*kiḍaṃti*。

ko “谁”。

kriṣaṃne 〔梵〕*kṛṣi*的不定式 “耕地”，“农作”。

khi度量单位，相当于古于阗语的kha-，“斗”。

ca “和”

catu-varṣaga “四岁的”。

chuna “纪年，时代”。依格：*chunaṃmi*

taṃ 代词，“这”，“那”。

tanuṣaga “私有的，自我的”。

daṃḍa “杖，杖罚”。

①⑥ 条目黑体表示词基，即未经变化的词。条目斜体表示含有语法变化成分的词。

dačhiṃna “南方”。从格: *čhiṃnade* “从南边”，“南至”，“南起”。

dā “给予，施与”。完成时复数第三人称: *ditamti*

ditamti → **dā-**

dirga: 从上下文看，这个词应是梵文的 *diś* “方向”，并加了第5格词缀。但未能在已经刊布的佉卢文献中找到相同的表述。20世纪20年代，洛阳曾经出土三块石碑，上面有佉卢文铭文。其中第三块石碑，刻有 *caturdiśa* “四方”字样。Brough, J., 1961, p. 520-1.

divaṣa “日”，依格: *divaṣe*

deyaṃṇae 不定式，“给”。

devaputra “天子”，阳性单数属格: *devaputraṣa*

nita 过去被动分词，“牵走，带走；收讫”。

ničeya “决定”。

paḍicheyati 祈愿单数第三人称，〔梵〕*prati√gam* “（作为回报）获得”。

pačima “后期，以后”，“西，西方”。从格: *pačimade* “从西”，“西至”，“西起”。

puraṭha 不变词，〔梵〕*purastāt* “前面，面前”。

purāthima “东方”。从格: *purāthimade* “从东边，东至，东起”。

pradeja “地方，地点”。

praptam “获得”。

prahara “打击，杖罚”。

bhija 〔梵〕*bīja*，“种子”。

bhū “是，有”。祈愿单数第三人称: *bhaveyati*。过去分词: *huta*，〔梵〕*bhūta*，“曾有，作为”。

bhuma 〔梵〕*bhūmī*，“土地”，单数属格: *bhumaṣa*。

maṃni 〔梵〕*maṇi*，“宝石”

masa 〔梵〕*māsa*，“月”。依格: *mase*

mahanuava 〔梵〕*mahānubhāva*，“有大威力的”。

maharaya “大王”，“伟大之王”。

milima 音译“弥里码”，度量单位，20 *khi*=1 *milima*。

muli 〔梵〕*mulya* “价”。

muha-cota “状辩，口述”。单数具格: *muha-cotaṃna*

yatha 〔梵〕*yathā*，“正如”。*yatha upari* “如上”。

yathakama “随所欲地”

rajadara = *rajadhara* “王廷大臣”。英译: *royal administrator*^{①⑦}。复数属格: *rajadharagana*，来自 *rajadharaga*。-ga < 词缀 -ka。

rajadharagana → **rajadara** = *rajadhara*

rayadvara 〔梵〕*rājadvāra* “王庭”。单数依格: *rayadvarammi*

laṣinaṃ 复数属格，“礼物”。符号 $\bar{\text{ṣ}}$ 上面的横线替代了后面的鼻音。Burrow, T., 1937,

①⑦ Burrow, T., 1940, p. 118.